



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			

Descrición xeral Numa altura em que destacan a criação e o desenvolvemento de actividades económicas dentro do espazo da Unión Europea, o exercicio da profesión de tradutor tem-se tornado un elemento fulcral nos procesos de establecemento, e difusión das empresas, e garantía de sucesso de actividades económicas nas áreas mais diversas. Isto aconteceu na secuencia da expansión internacional de empresas que operam en diferentes ámbitos comerciais e profesionais, de 2016 en diante, e aínda, claro, no contexto de unha certa recuperación da economía após a crise que abalou as economías occidentais.

Assim sendo, tem-se vindo a verificar un crecemento das actividades comerciais entre España e Portugal, cujos sinais de recuperación poden ser a abertura de agencias, o aumento dos investimentos e das operacións lucrativas en xeral envolvendo, nomeadamente, España e Portugal. Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre España, o Brasil, Angola ou Moçambique têm vindo a aumentar significativamente (segundo a CEOE, España é un fornecedor europeo relevante para o Brasil, con 4.020 millóns de dólares de despesa en 2016), para além de ser un dos destinos favoritos para investidores.

É neste contexto que a tradución comercial e económica entre portugués, español e galego se revela como unha ferramenta útil para quem pretende construír unha carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo un camiño dentro do noso espazo económico e cultural inmediato, e aínda dos espazos menos inmediatos con os quais podemos partilhar historia, cultura, lingua

Embora nem sempre seja evidente, a tradución económico-comercial exige do(a) tradutor(a) algúns coñecementos além da simple equivalência ou proximidade de termos técnicos. Sendo que envolve áreas de relación con diferentes estamentos públicos, por forza en moitas ocasións será preciso adaptar os usos culturais, as atribucións das diferentes reparticións públicas, ou incluso certas nomenclaturas relativas à hierarquía profesional dentro das empresas.

Por consecuencia propomos, con esta cadeira, iniciar unha viaxe comercial por tres continentes: Europa, América e África, con destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos inmersos. O salto aos outros dous continentes justifica-se pola forza da presenza do portugués como lingua oficial e falada por mais de 200 millóns de persoas, e pola proxección comercial que resulta desta circunstancia.

Se damos unha vista de ollos ao volume de intercambio de mercadorías entre España e Portugal (mais de 45 millóns de toneladas en 2015), podemos intuír as dimensións que este nicho do mercado da tradución pode chegar a atingir. Pensemos que todas esas mercadorías necesitan de presentar informacións nas dúas linguas. Pensemos que toda a empresa que pretenda desenvolver as súas actividades além-fronteiras deberá, inludiblemente, traducir os seus documentos internos. Pensemos que as firmas, quando enfrentam o mercado español e portugués, o fazem de maneira conjunta, aproveitando como unha oportunidade o facto de convivermos no espazo geográfico peninsular.

Competencias

Código			
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación		

A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
A10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués-español, e viceversa.	A6	B1	C1	D1
	A7	B2	C2	D3
	A8	B3	C4	D4
2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.	A9	B4	C5	D5
	A10	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.		B7	C8	D8
		B9		D9

Contidos

Tema	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Trabajo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Traducción de Textos Institucionais 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	30	32
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Traballo	2	40	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación
Estudo de casos	Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais). Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final.	40	A7	B1	C1	D1
				B2	C6	D5
				B3	C7	D8
				B4		D9
	Avaliación Inicial Fase 2 Realización da tradución de tres fragmentos documentos económico-comerciais curtos, correspondentes a tres niveis de dificultade progresiva. Esta proba representa o 5% do total da nota final.		B7			
	Avaliación Inicial Fase 3 Realización de exercicios de escolla múltiple con ferramenta Google Forms ou similar, con tres niveis de dificultade progresiva, con escolla centrada en termos específicos da área económico-comercial e posterior discusión sobre as escollas e resultados dos eventuais erros ou equívocos. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		B9			
	Avaliación intercalar 1 Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final.					
	Avaliación intercalar 2 Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.					
Traballo	Avaliación Final 1 Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo. Esta proba representa o 30% do total da nota final.	60	A6	B5	C2	D3
				A8	B6	C4
			A9		C8	D6
			A10			D7
	Avaliación Final 2 Proxecto de Revisión - Revisión e corrección razoada dunha tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo preparada para o efecto. Esta proba representa o 30% do total da nota final.					

Outros comentarios sobre a Avaliación

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2020)

A proba de xullo terá tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.
2. Exercicio de escolla múltiple orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as

zonas de «conflicto» xurídico/económico.

3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:

- identificar os criterios aplicados
- analizar a súa coherencia
- dificultades e riscos das escollas realizadas
- proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Ferriá García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A., **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104